

Способы передачи приемов языковой игры в переводе произведения Оскара Уайльда «The Importance of Being Earnest»

Научный руководитель – Рябова Марина Юрьевна

Силантьева Ирина Вадимовна

Студент (специалист)

Кемеровский государственный университет, Факультет романо-германской филологии,
Кемерово, Россия

E-mail: ira.silant@yandex.ru

Драматический перевод является одним из самых сложных и наименее изученных видов перевода. Диалектическая специфика драматического текста требует рассматривать его либо как произведение, предназначенное для чтения, либо как текст, предназначенный для постановки на сцене и восприятия на слух. Помимо того, что переводчик сталкивается с трудностями художественного перевода, где необходимо точно передать характер и стиль текста, он также должен добиться того, чтобы перевод оказывал на читателя тот же эффект что и оригинал. В данном случае выбор стилистических приемов и трансформаций при переводе будет зависеть от того, на какую аудиторию ориентирован текст - читателя или зрителя.

Одну из наиболее важных и сложных проблем художественного перевода представляет языковая игра. Каждый раз переводчик вынужден находить новые способы решения этой задачи, чтобы адекватно перевести игру слов. Перевод данного феномена представляет собой серьезную проблему, требующую детального изучения с литературной, психологической и особенно лингвистической точек зрения.

Объектом данного исследования являются приемы языковой игры из произведения Оскара Уайльда «The Importance of Being Earnest». Предметом исследования - способы их перевода с английского языка на русский.

Цель работы - выяснить, как русские переводчики справились с задачей перевода приемов языковой игры в драматических произведениях и какие переводческие приемы они использовали.

Материал исследования - примеры языковой игры из произведения Оскара Уайльда «The Importance of Being Earnest» и их переводы на русский язык И. Кашкиным и В. Чухно.

Уже само название комедии представляет собой игру слов. Слово «earnest», в английском языке означающее «серьезный», созвучно имени Эрнест, которым представляются два главных героя пьесы. В русском языке не существует мужского имени, которое в то же время обладало бы значением «серьезный» или было бы созвучно ему, поэтому оба переводчика пожертвовали каламбуром и сохранили смысл. У И. Кашкина и В. Чухно одинаковый перевод заглавия: «Как важно быть серьезным». В. Чухно приводит комментарий: «Название пьесы в оригинале построено на каламбуре: слово «серьезный» (earnest) и имя Эрнест (Ernest) по-английски звучат совершенно одинаково. Поэтому и название пьесы одновременно означает и «Как важно быть серьезным», и «Как важно быть Эрнестом». Смысл этой игры слов становится понятным по ходу чтения пьесы» [Уайльд 2010б: 668].

Расскрывают ли переводчики этот каламбур в самом тексте, рассмотрим на примере:

«You look as if your name was **Ernest**. You are the most **earnest**-looking person I ever saw in my life» [Wilde: 6].

Перевод И. Кашкина: «Ты **серьёзен**, как настоящий **Эрнест**» [Уайльд 2010а: 292].

Перевод В. Чухно: «К тому же и вид у тебя **серьёзный**, как у **Эрнеста**» [Уайльд 2010б: 273].

Игра слов в переводе не сохраняется в обоих случаях. Русский читатель видит, что такая черта, как серьёзность, приписывается человеку с именем Эрнест и считается для него характерной, однако неясно, на каких основаниях. В. Чухно, тем не менее, приводит комментарий: «Снова, как и в названии пьесы, обыгрывается созвучие двух английских слов: earnest - «серьёзный» и Ernest - «Эрнест»» [Уайльд 2010б: 668].

В следующем примере с переводом языковой игры успешно справились оба переводчика:

«**Divorces are made in Heaven**» [Wilde: 4].

Перевод И. Кашкина: «**Разводы совершаются на небесах**» [Уайльд 2010а: 288].

Перевод В. Чухно: «Ведь **разводы совершаются на небесах...**» [Уайльд 2010б: 271].

Игра слов в данном случае основана на фразеологизме «*marriages are made in Heaven*», где автор заменил «*marriages*» на «*divorces*», тем самым создав комический эффект. В русском языке существует эквивалент данного выражения «браки заключаются на небесах», поэтому для переводчиков не составило никакой трудности создать соответствующий каламбур на языке перевода.

«**Personally I cannot understand how anybody manages to exist in the country, if anybody who is anybody does**» [Wilde: 35].

Основу языковой игры здесь представляет использование слова «*anybody*» в нескольких значениях: «кто-то, всякий, любой» и «важное лицо».

Перевод И. Кашкина: «Лично я не могу понять, как можно жить в деревне, - конечно, **если ты не полное ничтожество**» [Уайльд 2010а: 347].

Перевод В. Чухно: «Лично мне трудно представить, как можно жить в деревне, - конечно, **если ты из себя хоть что-нибудь представляешь**» [Уайльд 2010б: 330].

В данном случае И. Кашкин и В. Чухно снова предпочли сохранить смысл, а не игру слов. Оба переводчика используют местоимение «ты» в обобщающем значении. На наш взгляд, вариант В. Чухно ближе к оригиналу, так как он сохраняет в переводе неопределённое местоимение («что-нибудь»).

Таким образом, мы можем заключить, что невозможно достичь абсолютной эквивалентности в художественном переводе, особенно при передаче языковой игры. Переводчик должен быть готов к неизбежным потерям со стороны содержания или формы. В данном случае переводчики предпочитают преимущественно сохранять смысл, а не экспрессивность. Зачастую им приходится отказываться от языковой игры или объяснять ее в сносках. Это обусловлено разницей в строе языков и разными подходами переводчиков к выбору способов перевода.

Источники и литература

- 1) Уайльд, О. Как важно быть серьёзным: пьесы [Текст] / Оскар Уайльд [пер. с англ. М. Кореневой, М. Лорие, О. Холмской, И. Кашкина]. – М., 2010.
- 2) Уайльд, О. Портрет Дориана Грея: роман, повести, пьесы, сказки, афоризмы [Текст] / Оскар Уайльд [пер. с англ. В. Чухно, М. Благовещенской]. – М., 2010.
- 3) Wilde, O. The Importance of Being Earnest / Oscar Wilde. – The Project Gutenberg eBook, 2006.